



Escribir con dos voces

Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas

Dolors Poch Olivé, Jordi Julià Garriga, eds.

Col. NEXUS

2020 - 246 pp. - ISBN: 978-84-9134-572-5 - 15 €

THEMA: DSM; CFDM

España es un estado plurilingüe integrado por diversas lenguas autóctonas, además del español, que poseen una cultura distintiva y una rica tradición literaria: el asturiano, el catalán, el euskera o el gallego. Una parte de los habitantes de la península y sus islas, pues, son bilingües, y cuando se expresan literariamente presentan perfiles distintos: hablantes bilingües que escriben en una sola de las lenguas que conocen, que escriben textos diferentes (o no) en las dos lenguas que hablan y que se autotraducen de un idioma a otro. 'Escribir con dos voces' intenta observar cómo la elección de una lengua conocida (y no otra) influye en la creación de los escritores que dominan una lengua ibérica en contacto con otra de jerarquía superior (por ejemplo, el castellano respecto a los demás idiomas con los que coexiste). Este volumen pretende contribuir a comprender un poco mejor las tradiciones lingüísticas y literarias de estos territorios para proporcionar un modelo útil que profundice en la comprensión comparativa de las diferentes culturas implicadas y, en definitiva, para lograr proyectar una mayor luz sobre los procesos de escritura en un contexto bilingüe. Los editores, Dolors Poch y Jordi Julià, son profesores de la Universitat Autònoma de Barcelona, y para este volumen han contado con la participación de especialistas de instituciones académicas de Galicia, Asturias, Euskadi y Cataluña.

Pere Ballart (Barcelona, 1964) es profesor titular de Teoría de la Literatura en la Universitat Autònoma de Barcelona. Se ha dedicado primordialmente al estudio de la poesía contemporánea y entre sus ensayos destacan 'Eironeia' (1994), 'El contorno del poema' (2005) y 'Obra vista' (2009), y es coautor de 'Sobre islas y penínsulas. Ensayos de teoría de la literatura y literatura comparada' (2010). Se ha hecho responsable, además, de tres antologías de poesía catalana, entre las que destaca 'Six Catalan Poets' (2013), y recientemente ha participado en el volumen colectivo 'Pensamiento y crítica literaria en el siglo xx' (2019).

Xosé Bolado (Oviedo, 1946) es licenciado en Filología Románica por la Universidad de Oviedo y ha ejercido de profesor de literatura hasta la actualidad. Miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana, ha publicado numerosos artículos sobre literatura asturiana y española. Asimismo, editó la 'Antoloxía poética del Resurdimientu' (1989) y el volumen 'Escritores en Llingua asturiana' (1992), y, además, ha sido el responsable de la reedición de la obra de Rosario de Acuña. Como poeta ha editado diversos libros de poesía en asturiano.

Margarita Freixas Alás (Barcelona, 1975) es profesora de Lengua Española en la Universitat Autònoma

de Barcelona. Especializada en distintos aspectos del estudio histórico del léxico y de la lexicografía, en el análisis de la lengua de los textos literarios y en el estudio lingüístico de los medios de comunicación en contextos bilingües, sus publicaciones más recientes se han ocupado de fenómenos de contacto de lenguas en las columnas periodísticas. Ha publicado 'Planta y método del «Diccionario de Autoridades»' (2010) y ha coordinado el volumen 'El diccionario de la Academia en el siglo xix: la 5.ª edición (1817) al microscopio' (2017).

Jordi Julià (Sant Celoni, 1972) es doctor en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada y profesor de estas materias en la Universitat Autònoma de Barcelona. Especializado en el estudio de la poesía contemporánea, se ha interesado por temas como la identidad lírica o el exilio republicano. Algunos de sus últimos libros son 'Poètica de l'exili' (2011), 'Poesia i identitat' (2016), 'Els cants de l'èxode' (2016) y 'L'autor sense ombra' (2017), y es coautor de 'Sobre islas y penínsulas' (2010) y de un capítulo de 'Pensamiento y crítica literaria en el siglo xx' (2019). También ha escrito libros de poesía en catalán y ensayos que han recibido premios nacionales e internacionales.

Jon Kortazar (Mundaka, 1955) es catedrático de Literatura Vasca en la Universidad del País Vasco (upv-ehu) y profesor invitado en la Cátedra Luis Mitxelena de la Universidad de Chicago (2019). Dirige el Grupo de Investigación LAIDA (Literatura e Identidad), que ha publicado 'Egungo Euskal Literaturaren Historia' ('Historia de la literatura vasca contemporánea', 2007-2016), y sus obras principales son 'Literatura vasca. Siglo xx' (1990), 'La pluma y la tierra. Poesía vasca de los años 80' (1999), 'Montañas en la niebla. Poesía vasca de los años 90' (2006), 'Contemporary Basque Literature. Kirmen Uribe's proposal' (2013). Asimismo, coordinó 'Autonomía e ideología. Tensiones en el campo cultural vasco' (2016).

Cristina Martínez Tejero es doctora por la Universidade de Santiago de Compostela, profesora substituta de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidade da Coruña e investigadora de la Rede Galabra deEstudos na Cultura y del CEC. Especializada en estudios gallegos y portugueses, sociología de la literatura, nuevas dinámicas culturales de la actualidad o conexiones entre literatura y turismo, ha coeditado el volumen 'Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos' (2019) y el monográfico «Confluencias e interferencias literarias y culturales en el espacio ibérico» (2019).

Mari Jose Olaziregi Alustiza (Donostia, 1963) es profesora titular del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos (upv-ehu) y profesora invitada en universidades americanas y europeas, así como miembro de redes internacionales de investigadores (Edired, Lijmi...). Dirige la colección «Basque Literature Series» (University of Nevada) desde 2004 y el grupo consolidado «Memoria Histórica en las Literaturas Ibéricas» desde 2013. Ha publicado 'Euskal eleberriaren historia (Historia de la novela vasca, 2001)', 'Writers in Between 243 Languages: Minority Literatures in the Global Scene' (2009), 'Basque Literary History' (ed., 2012) o la antología 'Six Basque Poets' (2006).

Maria Lourdes Otaegi Imaz (Gipuzkoa, 1959) es profesora agregada del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos (upv-ehu). Especializada en la poesía vasca del siglo xx, memoria histórica y género en la narrativa contemporánea, ha participado en proyectos en torno a la teoría, la historia literaria, la literatura comparada, la literatura vasca y los estudios culturales. Recientemente ha colaborado en el volumen 'Pensamiento y crítica literaria en el siglo xx' (2019) y ha coeditado 'Literatura y censura. Memorias contestadas' (2020).

Dolors Poch (Barcelona, 1955) es profesora de Lengua Española en la Universidad Autònoma de Barcelona. En el ámbito de la fonética experimental, ha sido redactora del volumen 'Fonética y fonología' de la 'Nueva gramática de la lengua española' (2011) de la Real Academia Española y ha participado en

el 'Manual de lingüística española' (2019). Sus ediciones de volúmenes colectivos se han ocupado de las lenguas en contacto: 'El español en contacto con las otras lenguas peninsulares' (2016), 'El español de Cataluña en los medios de comunicación' (2019) y 'Lenguas juntas y revueltas. El español y el catalán en contacto: prensa, traducción y literatura' (2020). María do Cebreiro Rábade Villar (Santiago, 1976) es profesora de Teoría de la Literatura en la Universidade de Santiago de Compostela. Es autora de las monografías 'As antoloxías de poesía en Galicia e Cataluña' (2004), 'As terceiras mulleres' (2005) o 'Fogar impronunciable' (2011) y, junto con Germán Labrador Méndez, ha editado y prologado la novela de Rosalía de Castro 'El primer loco' (2019). Como poeta ha publicado diversos libros de poesía en gallego.

Rexina Rodríguez Vega (Vigo, 1966) es profesora del Departamento de Lengua Española de la Universidade de Vigo. Se doctoró en Filología Románica (Universitat de Barcelona) con la tesis titulada 'Bilingüismo e autotraducciónna obra de Álvaro Cunqueiro' y sus líneas de investigación abarcan la autotraducción literaria, el análisis del contacto lingüístico y la lexicografía bilingüe. Además de ganar el Premio Stendhal y ser finalista del Premio Nacional de Traducción, es autora y autotraductora de las novelas 'Cardume' (Premio Xerais, 2007), 'Dark Butterfly' (2012) y 'Nadie duerme / Ninguén dorme' (2017/2019).

Leopoldo Sánchez Torre (El Entrego, Asturias, 1963) es profesor titular de Literatura Española en la Universidad de Oviedo. Especializado en poesía contemporánea, poéticas del compromiso, la metaficción y la literatura asturiana, ha publicado 'La poesía en el espejo del poema. La práctica metapoética en la poesía española del siglo xx' o 'Ventanas altas. Vertientes de la poesía actual en Asturias', y ha coordinado 'Compromisos y palabras bajo el franquismo. Recordando a Blas de Otero' (1979-2009) o 'Materia de recuerdo y de nostalgia. Ángel González' (2008-2018). Es codirector de 'Prosemas. Revista de Estudios Poéticos'.